

Vergleich Nastja & Dascha (Verben, Verbstellung)

Beispiel: DaZ-AF-Korpus (Czinger 2014: 226-230)

Auszug aus Audioaufnahme/Transkript aus dem 9. Kontaktmonat, zum direkten Vergleich des Wortschatzes, beide Probandinnen schildern ihre Lieblingsattraktion in Phantasialand

Transkription im CHAT-Format (CHILDES), hier etwas vereinfacht. Legende:

Pause &... phonologisches Fragment ...@e englisches Wort [/] Selbstwiederholung

[//] Selbstunterbrechung mit Neustart [?] unklar [%] Kommentar [=!] begleitende Handlung

Nastja, 9. Kontaktmonat (NAS-31.CHA)

*NAS: und gestern waren wir in Phantasialand.

*INT: hm.

*NAS: wir dachten, als wir am achten juni da waren, das [/] äh äh das Galaxy ganz schrecklich ist.

*INT: hm.

*INT: was ist Galaxy?

*NAS: Galaxy, äh da fährt man so durch kosmos.

*INT: hm.

*NAS: ja, aber da fährt man nicht.

*NAS: da guckt man so ein riesigen äh so ein kino.

*INT: hm.

*NAS: aber der ist voll riesig.

*INT: hm.

*NAS: wie dieser hauch [?].

*INT: hm.

*NAS: so fff [=! haucht] .

*INT: (ei)n ganz grosses kino.

*NAS: ja, und da guckt man so.

*INT: hm.

*NAS: und äh der wagen bewegt sich.

*INT: hm.

*NAS: wie wir dahin fahren, wo es da äh sieht [//] wo das man sieht.

*INT: hm.

*NAS: und die frau vor [/] na wenn wir vor # dem fahren, sagt.

*NAS: hm äh sie brauchen diese maske.

*INT: hm.

*NAS: äh und wir wünschen ihnen einen äh &g guten äh &f [//] &d [//] wir wünschen ihnen einen guten fliegenden [% flug].

*INT: flug, einen guten flug.

*NAS: flug mit L_T_U.

*INT: oh.

*NAS: ja, das sagt sie.

Dascha, 9. Kontaktmonat (DAS-32.CHA)

- *DAS: in diese [/]/ also wir waren in Phantasialand mit zwei russische jungen.
*INT: hm.
*DAS: und äh sie haben &ei au(ch) das gemacht.
*INT: hm.
*DAS: also diese Mystery_Castle@e.
*INT: hm.
*DAS: und äh also äh der erste junge ist äh fünfzehn jahre alt oder &sech sechzehn jahre alt.
*INT: hm.
*INT: hm.
*DAS: der andere ist neun jahre alt.
*INT: hm.
*DAS: und äh # also ich habe auf allen diese fallen und Crazy_Loops@e mit ältere jungen.
*INT: hm.
*DAS: weil kleinste ju(n)ge äh darf es nicht.
*INT: oh ja.
*DAS: also er darf nur äh nach unten fallen.
*INT: hm.
*DAS: er hat es zweimal gemacht.
*INT: 0 [=! lacht].
*DAS: aber er hat wirkliche angst [% lachend].
*INT: hm.
*DAS: seine auge war so [% lachend].
*INT: ja.
*DAS: <ich hoffe es ist alles schon> [""] hat er gesagt.
*DAS: aber dann hat er nochmal das gemacht.
*INT: hm.
*INT: Nastja hat das auch gemacht oder?
*DAS: nein.
*INT: nein.
*INT: hm # tja.

Quelle:

Czinger, Christine (2014). *Grammatikerwerb vor und nach der Pubertät. Eine Fallstudie zur Verbstellung im Deutschen als Zweitsprache*. Berlin, De Gruyter.